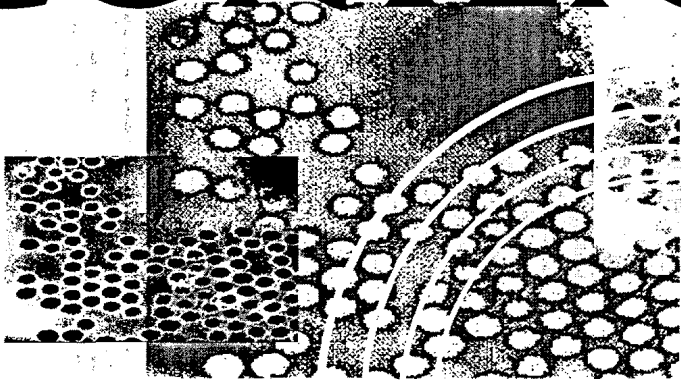


# INHALT CONTENTS



Bei der Neuronavigation mit rahmenloser Stereotaxie wird der Operateur durch elektronische Zeigerinstrumente unterstützt, die die am Operationssitus vorgefundene Anatomie mit Modellen aus digitalen Bildern in Deckung bringen.

In unserem OP-Zentrum werden die Zeigerinstrumente in wiederverwendbaren starren Containern in einem Vorvakuum-Autoklaven bei 135,0 °C über 20 Minuten sterilisiert. Die Funktionstüchtigkeit von zwei fabrikneuen Zeigerinstrumenten wurde nach 130 und nach 200 Sterilisationszyklen beurteilt. Die erzielten Ergebnisse zeigen, dass die Zeigerinstrumente mit unserem Verfahren bei ausreichender Sicherheitsreserve mindestens 100 Mal sterilisiert werden können.

# Q

\* kennzeichnet den Autor, an den Anfragen sowie Sonderdruckanforderungen zu richten sind

## 137 Editorial

### Aktuell

- 142** Aus dem Normenwerk: Zukunft der Normen
- 144** Nachhaltige Entwicklung in der Aufbereitung. 32. Nationale französische Sterilisationstage in Lille, 28. und 29. April 2010
- 149** IAHCSSM im Wunderland. 45. Jahrestagung der amerikanischen Fachgesellschaft International Association for Healthcare Central Service Materiel Management in San Diego, 1. – 5. Mai 2010

### Hauptarbeiten

- 169** *Y. Uetera\*, Y. Saito, H. Yasuhara, N. Kumada, Y. Misawa:* Sterilisation elektronischer Neuronavigationsinstrumente. Untersuchung der Sterilisation im „Prionenprogramm“ eines Vorvakuum-Autoklaven bei 134 °C über 18 Minuten
- 180** *M.-T. Linner, A. Carter:* Verantwortung für die Aufbereitung von Medizinprodukten und die Validierung von Aufbereitungsprozessen

### 190 Leserbrief

### 192 Industrie

### 193 Termine

### 198 Stellenangebote

### 196 Termine Fachkunde

### 199 DGSV

- 203 Empfehlungen des AK »Qualität«:**  
EDV-gestützte Chargendokumentation  
(Aktualisierung der Empfehlung 21 aus Heft 2/2002)

**DGSV**

## 141 Editorial

### News Update

- 157** What's New in Standardization: The Future of Standardization
- 158** Sustained Developments in Reprocessing. 32<sup>nd</sup> French National Sterilisation Days in Lille, 28 and 29 April 2010
- 161** IAHCMM in Wonderland. 45<sup>th</sup> annual conference of the International Association of Healthcare Central Service Materiel Management in San Diego on 1 – 5 May 2010

### Main Articles

- 175** Y. Uetera\*, Y. Saito, H. Yasuhara, N. Kumada, Y. Misawa: Sterilizing Electronic Instruments for Neuronavigation Using the "Prion Cycle" at 134 °C for 18 min in a Prevacuum Autoclave
- 185** M.-T. Linner: Responsibility for Reprocessing Medical Devices and Validation of Reprocessing Processes

### 190 Letters

### 192 Industry

### 193 Events

### 206 Recommendations by the Quality Task Group (AK »Qualität«)



Computer-Assisted Batch Documentation  
(Update of Recommendation 21 from Issue 2/2002)

### E-Paper kostenlos

Seit 2008 gibt es *Zentralsterilisation* neben der Print-Ausgabe auch als E-Paper: Das Abonnement ist als Print-, Online- oder als Kombi-Abo erhältlich.

Ältere Ausgaben der *Zentralsterilisation* (aktuell der Jahrgang 2008) stehen jetzt als E-Paper kostenlos zur Verfügung. Bitte fordern Sie Ihren Zugang an unter [vertrieb@mhp-verlag.de](mailto:vertrieb@mhp-verlag.de).

### Free Access to E-Paper

Since 2008 *Central Service* has also been available as electronic E-Paper version. Subscriptions are possible to the print issue only, the online E-Paper issue only, or as a combined subscription to both.

A free E-Paper version of back issues of *Central Service* is now available (starting from Volume 16, 2008). Please order your free access code from [vertrieb@mhp-verlag.de](mailto:vertrieb@mhp-verlag.de).

#### Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen der Firma Simicon GmbH bei. Wir bitten um Beachtung.

#### Note:

Part of this issue contains an insert by Simicon. Please read carefully.

In frameless stereotactic neuronavigation with optical sensors, surgeons use pointer probes, a type of electronic instrument, to correlate real anatomy in the operative field with image-based virtual reality. In our surgical center, the pointer probes are sterilized in a reusable rigid container using the prevacuum autoclave programmed at 135.0 °C for 20 minutes. The function of two brand new pointer probes was also evaluated after they had been sterilized 130 and 200 times, respectively. The present results confirmed that the pointer probes could be autoclaved in our prevacuum autoclave using our method at least 100 times with a sufficient safety margin.

#### Zum Titelbild:

Noch nie war die Bedienung von Siegelgeräten für die Verpackung von Sterilgut so einfach. Ganz gleich, ob Sie Einstellungen für verschiedene Verpackungsmaterialien vornehmen, Anwendernamen oder Lotnummern eingeben oder den Seal-Check-Modus für die routinemäßige Kontrolle aktivieren wollen, mit hawo IntelligentScan™ lassen sich sämtliche Gerätefunktionen nun auch komplett per Barcodescanner steuern. Alles was Sie dazu brauchen ist ein Durchlaufsiegelgerät (hm 780 DC/DC-V, hm 3010/3020 DC-V\*), die hawo-Software hs 750 BR zur Erstellung der Barcode-Listen und natürlich den Barcodescanner hm 750 BR.

Und dann? Passende Einstellungen per Scanner von der Barcode-Liste auswählen, Siegelprozess aktivieren und schließlich die Sterilgutverpackungen versiegeln. Übrigens: die patentierte FontMatic™ Technologie passt die Schriftgröße automatisch an die Beuteltbreite an. Ein Druck über den Rand hinaus gehört somit der Vergangenheit an. ♦

\* ab Software Version P173A07. Update möglich!

#### Cover:

Never has the operation of sealing devices for packaging sterile products been so simple. Regardless of whether you wish to make settings for different packaging materials, enter batch numbers or activate the Seal Check mode for routine checks, hawo IntelligentScan™ enables all device functions to now be controlled fully using a barcode scanner. All you need is a rotary sealer (hm 780 DC/DC-V, hm 3010/3020 DC-V\*), the hawo hs 750 BR software to create barcode lists, and of course the hm 750 BR barcode scanner.

What then? Select the appropriate settings for the scanner from the barcode list, activate the sealing process and ultimately seal the sterile product packaging. What's more: The patented FontMatic™ technology automatically adapts the font size to the width of the pouch, putting an end to printing that runs over the edge. ♦

\* from software version P173A07. Update possible!

Information: hawo GmbH, [www.hawo.com](http://www.hawo.com)